

# Md. Hasibuddin Shams

English <> Hindi | English <> Urdu Translator

hasib.trans@gmail.com

## Overview

- More than 15 years of experience as a professional freelance translator.
- Native Hindi and Urdu speaker residing in India, with excellent English language skills.
- Fully capable of handling translation, transcription & proofreading assignments.
- Experienced in working on web-based projects and use of all major CAT tools, including *SDL TRADOS*, *Wordfast*, *MemoQ*, *Across*, and *Idiom Desktop*, among others.
- Sensitive to matters of vocabulary, register, terminology and culture.
- Excelling at glossary and style guide preparation. Responsible for evaluation and selection of translators for large long-term projects.
- I enjoy working on technically challenging and novel assignments.

## Experience

### Life Sciences

Experienced in all phases of clinical translation: forward translation, reconciliation, back translation, harmonization, and linguistic validation. 215 patient interviews conducted for 43 linguistic validation assignments in Hindi and Urdu; prepared comprehensive validation reports.

NHS Patient Information Booklets. Informed consent forms. Patient Surveys. Research documentation for clinical drug trials. Questionnaires. User guides for medical products and devices. Early childhood nutrition video script.

### IT

Over 700,000 words translated for the SuccessFactors (HR software) localization project over a period of four years. Over 400,000 words translated into Hindi and Urdu for the AccuWeather localization project. More than 900,00 words into Hindi for Kronos.com. All projects are ongoing. Translation of UI elements of ATM machines, cameras, flexographic printing machine etc. keeping in mind stringent word length limitation.

### Legal

Police reports and witness interviews. Asylum documentation. Booklets on asylum application procedures and laws for asylum seekers. Court orders. Local government rules and laws. Child protection services procedures and case documentation. Domestic violence case documentation. Board appeals and hearing handbook.

### General

---

School rules & regulations, reports and school correspondence (UK & US). Market surveys. Product information sheets. Product user guides / owner handbooks. Company correspondence. Company manuals. PPT presentations. Handbook for homeless shelter residents. Food translations.

### **Subtitles**

Body and Soul, Bihar to Bangalore 8 episode, Tagore, Hare Krishna, Ramnauwi and more.

### **My running projects**

SuccessFactors, AccuWeather, Kronos.com, Amway, Walmart, Bose, Syngenta, NHS, Crown Office and Procurator Fiscal Service, Victim information service Glasgow, MTN South Africa, Converse Money and converse card etc.

### **General Information**

#### **Output per day**

2000 to 3000 words per day (translation)  
4000 words per day (editing)

#### **Availability**

Available 7 days a week at your convenience.  
Assured quick response to emails.

#### **Software**

Office: MS Word, Excel, PowerPoint, Access  
DTP: PageMaker, CorelDraw, Adobe Illustrator, InDesign, Acrobat, MS Publisher  
CAT: SDL Trados, Wordfast, MemoQ, Idiom, Across.

#### **Mode of Payment**

Payment accepted through Bank Transfer and PayPal  
Terms: 30 days net

#### **References**

Available on request